

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XXXVI

Nous arrivons chez les Jarayes ⁽⁷⁰⁾, qui nous reçoivent et nous traitent parfaitement bien.

Au bout de neuf jours nous arrivâmes chez des Jarayes qui demeurent à trente-six lieues des Yacarés. Cette tribu est très nombreuse, mais ce n'est pas encore la véritable nation des Jarayes, au milieu de laquelle leur roi demeure. Ces derniers ont des moustaches et se fixent aux oreilles un anneau en bois, ce qui leur donne une apparence fort singulière. Ils portent aussi à la lèvre un morceau de cristal bleu de la grandeur d'une dame à jouer. Tout leur corps est coloré en bleu depuis le cou jusqu'aux genoux, de sorte qu'on dirait qu'on leur a peint des hauts de chausses. Les femmes se peignent tout le corps d'une autre façon, mais de la même couleur depuis les seins jusqu'aux cuisses. Ces peintures sont exécutées avec tant d'art, qu'on ne trouverait pas facilement en Allemagne un peintre capable de les faire. Ces Indiennes sont toutes nues, assez belles à leur manière, et ne manquent pas de quelques agréments dans l'obscurité.



Nous restâmes un jour chez eux ; ensuite nous parcourûmes en trois jours les quatorze lieues qui nous séparaient de la résidence de leur roi, dont ils ont pris le nom de Jarayes. Son territoire n'a que quatre lieues de largeur ; il possède cependant un village sur le Paraguay. Nous y laissâmes notre brigantin sous la garde de douze Espagnols, et



nous partîmes pour l'habitation du roi après avoir ordonné aux Jarayes de les bien traiter ; ce qu'ils firent comme ils l'avaient promis.

À une lieue avant d'y arriver, nous le rencontrâmes dans une plaine, à la tête de douze mille Indiens. Il s'avança vers nous en nous faisant des signes d'amitié. On avait préparé un chemin d'environ huit pas de large que l'on avait jonché d'herbes et de fleurs, et nettoyé avec tant de soin qu'on ne découvrait pas le plus petit caillou ni le moindre morceau de bois. Le roi avait avec lui des musiciens dont les instruments ressemblaient à ceux que nous appelons chalumeaux. Il avait fait traquer le gibier de tous les côtés, de sorte que l'on tua devant nous trente cerfs et vingt autruches ou nandous, ce qui était très amusant à voir. Quand nous arrivâmes au village, le roi fit loger deux chrétiens dans chaque maison et prit notre chef dans la sienne. Celle qu'on m'assigna n'en était pas éloignée. Il ordonna à ses sujets de nous traiter somptueusement et de nous fournir tout ce dont nous aurions besoin : en un mot, sa réception fut digne du plus puissant souverain du pays.

Pendant que ce roi prend ses repas, on joue de la musique. Quelques hommes et les plus belles femmes viennent danser autour de lui : ce spectacle nous parut si extraordinaire que nous en perdions l'appétit. Ces Jarayes ressemblent à ceux dont j'ai parlé plus haut.

Les femmes fabriquent avec beaucoup d'art des manteaux de coton, qui ressemblent à nos toiles damassées. Elles y tissent des dessins qui représentent des cerfs, des autruches, des lamas ; ces manteaux leur servent de couvertures, de sièges et à beaucoup d'autres usages.

Ces Indiennes sont très belles, très vives, caressantes et d'un tempérament qui m'a paru très porté à l'amour.

Nous restâmes quatre jours dans ce village. Le roi demanda à notre chef où nous allions et quel était le but de notre voyage. Celui-ci lui ayant répondu que nous cherchions de l'or et de l'argent, le roi lui fit présent d'une couronne de ce dernier métal. qui pouvait peser un marc et demi, d'une lame d'or d'un paume (**Note** : environ 7,5 cm) de long, large de la moitié, et de quelques autres objets en argent. Il dit qu'il n'en possédait pas davantage et qu'il les avait conquis autrefois dans une guerre contre les Amazones.

Nous fûmes très agréablement surpris en entendant parler des Amazones et de leurs grandes richesses. Nous nous empressâmes de lui demander si leur pays était éloigné et si on pouvait y arriver par eau. Il nous répondit qu'il fallait absolument y aller par terre et qu'il y avait deux mois de marche.

Aussitôt que le roi des Jarayes nous eut donné ces renseignements, nous résolûmes, comme on va le voir, de nous rendre chez les Amazones.

NOTES.

Note N°70, page 146, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Sherues* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

Jarayes ou **Xarayes**, voir à la fin, infra)

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO

d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; ***La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)*** ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra

[vers les lettres de Domingo Martínez de Irala 1545-1555](https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = *El capitán Vergara* de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556).

Ver :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; *Domingo de Irala*, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; *Domingo Martínez de Irala* :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; *Conquête Paraguay*, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

[https://www.academia.edu/8981128/La Conquista del Paraguay a través de los lectores de Domingo Martínez de Irala 1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conquista_del_Paraguay_a_traves_de_los_lectores_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161, 165, 176, 192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368, 389, 399, 407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Núñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Ángel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Martínez de Irala el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_iral_a_por_r_de_la_fuente_machain.html

MAURA, Juan Francisco ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; **Nafragios y Comentarios** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304) :

[http://assets.espapdf.com/b/Alvar%20Nunez%20Cabeza%20de%20Vaca/Naufraios%20y%20Comentarios%20\(1125\)/Naufraios%20y%20Comentarios%20-%20Alvar%20Nunez%20Cabeza%20de%20Vaca.pdf](http://assets.espapdf.com/b/Alvar%20Nunez%20Cabeza%20de%20Vaca/Naufraios%20y%20Comentarios%20(1125)/Naufraios%20y%20Comentarios%20-%20Alvar%20Nunez%20Cabeza%20de%20Vaca.pdf)

ZUBIZARRETA Carlos ; **Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.

Hernando de **RIBERA**. Voir, e. a. :

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pages 86, 87, 136, 139, 140, 150, 238, 278) :

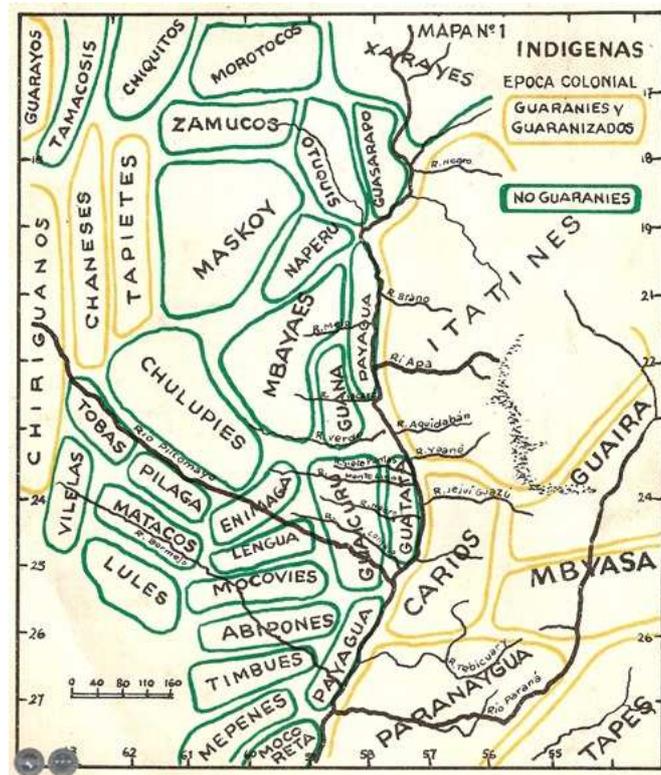
<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Notes concernant les Indiens **Xarayes** in : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Carte de répartition des indigènes à l'époque coloniale :

http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html



« **Carte des communautés indigènes** habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée :

